


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki fiński		8.0.11904	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; mgr Magdalena Podlaska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3 - 6 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 h - zajęcia w nauczycielem	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 h - przekłady w ramach zadań domowych	
Liczba godzin		60 h - wybór książki oraz autorski przekład jej fragmentu	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		150 h - 6 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- fiński w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe) – 40%; wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku fińskim – 60%	
- praca indywidualna, wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli:	
		• bierze czynny udział w zajęciach,	
		• systematycznie przygotowuje wszystkie zadania,	
		• uczestniczy w pracy w parach i grupach,	
		• jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	wykonanie przekładu	Dyskusja	prezentacja własnych przekładów	wykonanie wspólnych projektów przekładowych	krytyczna analiza przekładu
Wiedza						
K_W01		+				
K_W05		+				
K_W09		+				
Umiejętności						
K_U01				+		
K_U03					+	
K_U08						+
K_U10						+
K_U11						+
Kompetencje						
K_K02	+					
K_K03					+	
K_K04				+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami literackimi. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka fińskiego na język polski, określając ich status w systemie kultury źródłowej i definiując domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej.

Treści programowe

Przekład tekstów literackich (prozy, poezji, dramatu) XIX, XX i XXI w. (fragmenty powieści, opowiadań, wiersze, proza liryczna itp.). Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej XX/XXI w. (tekst prozą, wiersz, piosenka). Przekład wybranego tekstu historycznego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków
- Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa
- Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań
- Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translologia. Poznań
- Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa
- Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Znak. s. 53-69.
 - Mała encyklopedia przekladoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
 - Wojan Katarzyna, O kulturowych i leksykalnych problemach tłumacza (na materiale języka fińskiego), „Między Oryginałem a Przekładem”, t. XV: Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, red. Jan Brzozowski, Maria Filipowicz-Rudek, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009, s. 319–348.
 - Wojan Katarzyna, Polskie przekłady literatury fińskiej i szwedzkofińskiej (bibliografia za lata 1853–2016 w układzie chronologicznym), [w:] Nowe wyzwania, nowe horyzonty. Czterdzieści lat Skandynawistyki gdańskiej. T. 3: Język, kultura i społeczeństwo Finlandii, red. Katarzyna Wojan, Gdańsk Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016, s. 99–167.
- A. 2. Literatura fińskojęzyczna studiowana samodzielnie przez studenta
 - Bassnett Susan, Oittinen Riitta, Helander Kristiina, Teoksesta toiseen: johdatus kirjallisuuden kääntämiseen, Ta,mpere: Vastapaino, 1995,
 - Haakana, Markku ja Kalliokoski, Jyrki (toim.) 2005. Referointi ja moniäänisyys. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
 - Jantunen, Jarmo Harri 2004a. Synonymia ja käännösuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyiden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen leksikaalisiin erityispiirteisiin. Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja № 35.
 - Kalliokoski, Jyrki 2005. Referointi ja moniäänisyys kielenkäytön ilmiöinä. Teoksessa Haakana & Kalliokoski 2005, 9–42.

- Reiss, Katharina, Mitä kääntäminen on: teoriaa ja käytäntöä, Helsinki: Gaudeamus 1986.
- Rune, Ingo, Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen, Söderström 1990.
- Valkama, Leevi 1960/1983. Proosan taide. Viisi tutkielmaa. Porvoo – Helsinki – Juva, WSOY.
- Valkeakari, Maila 1969. Eläytymisesityksen tulo suomalaisen kirjallisuuteen. Sananjalka 11, 136–148.
- Vehmas-Lehto, Inkeri, Kopiointia vai kommunikointia: johdatus käännösteoriaan, Finnlectura, Helsinki 1999.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W05 K_W01 K_W09 K_U01 K_U03 K_U08 K_U10 K_U11 K_K02 K_K03 K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W05, K_W09, K_W01</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku • skandynawistyka – w języku polskim i fińskim (K_W01). • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W05), • wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W05), • rozpoznaje archaiczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W09), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09), • wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K_W09). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Posługując się językiem polskim i fińskim, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych, politycznych i społecznych (K_U01) • Pracując nad przekładem poszukuje odpowiedzi z wykorzystaniem źródeł internetowych (K_U08), • Rozwiązuje problemy związane z przekładem języka fińskiego na poziomie C1 (K_U11). • Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę fińskich tekstów literackich z różnych epok (K_U03) • Ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka i fennistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10) <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K03, K_K04</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K_K02), • jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury fińskiej (K_K03) • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04)
<p>Kontakt</p> <p>katarzyna.wojan@ug.gda.pl</p>	